On Being and Essence

THOMAS AQUINAS
1225–1274

On Being and Essence

De ente et essentia

Translated from the Latin with AI (Claude) and edited

FORAGE
forage.com

On Being and Essence · Thomas Aquinas (1225–1274)

Translated from the Latin with AI (Claude) and edited. Parallel-text edition, Forage, October 2026. forage.com/aquinas/being-and-essence

Latin text: the Parma edition, *Sancti Thomae Aquinatis Opera omnia*, vol. 16 (Parma: Fiaccadori, 1864–65), Opusculum XXVI, pp. 330–337, transcribed from the Internet Archive scan (archive.org/details/sanctithomaeaqui16thom); the scan's OCR was corrected by collation with two reprints of the same text (the Vivès *Opera omnia*, vol. 27, Paris, 1875, and the *Opuscula selecta*, vol. 4, Paris, 1881) and checked against the Parma page images (public domain; no modern edition was used). Parma's seven chapters are given in the usual six-chapter division (its chapters II and III form chapter 2). English: translated from the Latin with AI (Claude), then edited for accuracy and consistency. Not reviewed by a human specialist. Free to reuse under CC BY-SA 4.0. Margin numbers are chapter and paragraph, with paragraphs as printed in the Parma edition; Pr marks the prologue.

The original text is in the public domain. This translation is free to share and adapt under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International license (CC BY-SA 4.0): creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0

Set in Source Serif 4, with Gentium Book Plus.

CONTENTS

Introduction vii

Prologue 1

Prooemium 1

Chapter 1: What "Being" and "Essence" Mean 3

Caput I 3

Chapter 2: Essence in Composite Substances 5

Caput II 5

Designated matter 7

"Man" and "humanity" 11

Chapter 3: Essence, Genus and Species 13

Caput III 13

A nature considered absolutely 13

Universality in the intellect 15

Chapter 4: Essence in Separate Substances 17

Caput IV 17

Essence and existence differ 19

Existence from the first cause 20

Chapter 5: Three Ways of Having an Essence 23

Caput V 23

Created intellectual substances 24

Chapter 6: Essence in Accidents 27

Caput VI 27

Genus and species among accidents 29

INTRODUCTION

Thomas Aquinas (c. 1225–1274), a Dominican friar from southern Italy, wrote *On Being and Essence* as a young teacher in Paris in the mid-1250s, for his fellow friars. It is a short treatise, and one of the most studied texts of medieval philosophy.

Its aim is to fix the meaning of two words—"being" and "essence"—on which, Aquinas says, everything else depends, since a small error at the beginning becomes a great one at the end. He works from Aristotle and from Aristotle's Arabic interpreters, Avicenna and Averroes ("the Commentator"). He shows how essence is found in things composed of matter and form, how it is related to genus, species and difference, and what it means to say that matter is the principle of individuation.

The fourth chapter contains the work's most famous argument. I can understand what a man or a phoenix is without knowing whether either exists; so in everything but one, existence is distinct from essence. There can be only one thing whose essence is simply to exist, and that is God, the first cause, from whom everything else receives its existence. The last two chapters complete the survey with the angels, the human soul, material things and accidents.

Prologue

Prooemium

A small error at the beginning is a great one at the end: why "being" and "essence" must be explained first.

PROOEMIUM

	LATIN	ENGLISH
Pr.1	Quia parvus error in principio magnus est in fine, secundum Philosophum in 1 de Caelo et Mundo, ens autem et essentia sunt quae primo in intellectu concipiuntur, ut dicit Avicenna in 5 Metaphys., ideo primo, ne ex eorum ignorantia errare contingat, ad horum difficultatem aperiendam dicendum est quid nomine essentiae et entis significetur, et quomodo in diversis inveniantur, et quomodo se habeant ad intentiones logicas, scilicet genera, species et differentias. Quia vero ex compositis cognitionem simplicium accipere debemus, et ex posterioribus devenire in priora, ut a facilioribus incipientibus convenientior fiat disciplina, ideo ex significatione entis ad significationem essentiae procedendum est.	A small error at the beginning is a great one at the end, according to the Philosopher in Book 1 of *On the Heavens and the World*. Now being and essence are what the intellect first conceives, as Avicenna says in Book 5 of his *Metaphysics*. Therefore, so that we do not fall into error through ignorance of them, and in order to lay open the difficulty they contain, we must first say what is signified by the names "essence" and "being", how they are found in different things, and how they stand to the logical intentions, namely genera, species and differences. But since we ought to gain knowledge of simple things from composite ones, and to arrive at what is prior from what is posterior, so that instruction may be more suitable by beginning from what is easier, we must proceed from the meaning of "being" to the meaning of "essence".[1]

1 The Philosopher is Aristotle; Avicenna (Ibn Sina, d. 1037) is the Persian philosopher. "Logical intentions" are second-order concepts such as genus and species.

Chapter 1: What “Being” and “Essence” Mean

Caput I
The two senses of “being”; essence, quiddity, form and nature.

CAPUT I

	LATIN	ENGLISH
1.1	Sciendum est quod, sicut Philosophus dicit in 5 Metaphys., ens per se dicitur dupliciter: Uno modo, quod dividitur per decem genera; alio modo, quod significat propositionum veritatem. Horum autem differentia est quia secundo modo potest dici ens omne illud de quo affirmativa propositio formari potest, etiamsi illud in re nihil ponat; per quem modum privationes et negationes entia dicuntur: dicimus enim quod affirmatio est opposita negationi, et quod caecitas est in oculo. Sed primo modo non potest dici aliquid quod sit ens, nisi quod in re aliquid ponat; unde primo modo caecitas et hujusmodi non sunt entia.	It should be known that, as the Philosopher says in Book 5 of the *Metaphysics*, being per se is said in two ways. In one way, as what is divided into the ten genera; in another way, as what signifies the truth of propositions. The difference between these is that in the second way anything can be called a being about which an affirmative proposition can be formed, even if it posits nothing in reality. In this way privations and negations are called beings: for we say that affirmation is opposed to negation, and that blindness is in the eye. But in the first way nothing can be called a being unless it posits something in reality. Hence in the first way blindness and the like are not beings.[1]
	Nomen igitur essentiae non sumitur ab ente secundo modo dicto; aliqua enim dicuntur hoc modo entia, quae essentiam non habent, ut patet in privationibus; sed sumitur essentia ab ente primo modo dicto. Unde Commentator, in eodem loco, dicit: « Ens primo modo dictum est quod significat substantiam rei. » Et quia, ut dictum est, ens hoc modo dictum dividitur per decem genera, oportet quod essentia significet aliquod commune omnibus naturis per quas diversa entia in diversis generibus in diversis speciebus collocantur: sicut humanitas est essentia hominis, et sic de aliis.	The name “essence”, then, is not taken from being said in the second way; for some things are called beings in this way that have no essence, as is clear in privations. Rather, essence is taken from being said in the first way. Hence the Commentator says in the same place: “Being said in the first way is what signifies the substance of a thing.” And since, as has been said, being said in this way is divided into the ten genera, essence must signify something common to all the natures through which different beings are placed in different genera and different species; as humanity is the essence of man, and so of the others.[2]
	Et quia illud per quod res constituitur in proprio genere vel specie, est quod significamus per definitionem indicantem quid est res; inde est quod nomen essentiae a philosophis in nomen quidditatis mutatur; et hoc est quod Philosophus, in 7 Metaphys., frequenter nominat quod quid erat esse, idest hoc per quod aliquid habet esse quid. Dicitur etiam forma, secundum quod per formam	And since that through which a thing is constituted in its proper genus or species is what we signify by the definition indicating what the thing is, it comes about that philosophers change the name “essence” into the name “quiddity”. And this is what the Philosopher, in Book 7 of the *Metaphysics*, often calls “what it was to be”, that is, that through which something has existence as a *what*. It is also

1 The ten genera are Aristotle’s ten categories: substance, quantity, quality, relation and the rest.
2 The Commentator is Averroes (Ibn Rushd, d. 1198), so called for his commentaries on Aristotle.

LATIN

significatur perfectio vel certitudo uniuscujusque rei, sicut dicit Avicenna in 2 Metaph.

Hoc etiam alio nomine natura dicitur, accipiendo naturam secundum primum modum illorum quatuor modorum quos Boetius, de duabus Naturis, assignat, secundum scilicet quod natura dicitur esse illud quod quocumque modo intellectu capi potest; non enim res intelligibilis est nisi per suam definitionem et essentiam: et sic etiam dicit Philosophus in 4 Metaphys., quod omnis substantia est natura. Nomen autem naturae hoc modo sumptae videtur significare essentiam rei secundum quod habet ordinem vel ordinationem ad propriam operationem rei, cum nulla res propria destituatur operatione. Quidditatis vero nomen sumitur ex hoc quod per definitionem significatur; sed essentia dicitur secundum quod per eam et in ea res habet esse.

ENGLISH

called form, inasmuch as form signifies the perfection or definiteness of each thing, as Avicenna says in Book 2 of his *Metaphysics*.[3]

This is also called by another name, "nature", taking nature in the first of the four senses that Boethius assigns in *On the Two Natures*: namely, the sense in which nature is said to be whatever can in any way be grasped by the intellect. For a thing is intelligible only through its definition and essence. And so the Philosopher too says in Book 4 of the *Metaphysics* that every substance is a nature. But the name "nature" taken in this way seems to signify the essence of a thing insofar as it has an order or ordination to the thing's proper operation, since no thing lacks its proper operation. The name "quiddity", for its part, is taken from the fact that it is signified by the definition; but it is called "essence" inasmuch as through it and in it a thing has existence.[4]

3 "Quiddity" (*quidditas*) means "whatness", and "what it was to be" renders Aristotle's phrase *to ti ēn einai*. "Existence" renders Latin *esse*, "to be": the act of being.

4 Boethius (c. AD 480–524), Roman philosopher; *On the Two Natures* is his treatise against Eutyches and Nestorius on the natures of Christ.

Chapter 2: Essence in Composite Substances

Caput II

The essence of a composite is neither its matter nor its form alone but both; designated matter as the principle of individuation; essence signified as a whole ("man") and as a part ("humanity").

CAPUT II

	LATIN	ENGLISH
2.1	Sed quia ens absolute et primo dicitur de substantiis, et posterius secundum quid de accidentibus, inde est quod essentia proprie et vere est in substantiis sed in accidentibus est quodammodo et secundum quid. Substantiarum vero quaedam sunt simplices et quaedam compositae, et in utrisque est essentia; sed in simplicibus veriori et nobiliori modo. Secundum etiam quod habent esse nobilius, sunt etiam causa eorum quae composita sunt, ad minus substantia prima et simplex quae Deus est. Sed quia illarum substantiarum essentiae sunt nobis magis occultae, ideo ab essentiis compositorum incipiendum est, ut a facilioribus convenientior fiat disciplina. In substantiis igitur compositis forma et materia notae sunt, ut in homine anima et corpus. Non autem potest dici quod alterum eorum tantum dicatur essentia.	But since being is said absolutely and primarily of substances, and posteriorly and in a qualified sense of accidents, it follows that essence is properly and truly in substances, but is in accidents only in a certain way and in a qualified sense. Of substances, some are simple and some composite, and essence is in both; but in the simple ones in a truer and nobler way. Inasmuch as they have a nobler existence, they are also the cause of those that are composite—at least the first and simple substance, which is God. But since the essences of those substances are more hidden from us, we must begin from the essences of composite things, so that instruction may be more suitable by beginning from what is easier. In composite substances, then, form and matter are recognized, as in man the soul and the body. But it cannot be said that either one of them alone is called the essence.
	Quod enim materia sola non sit essentia, planum est, quia res per suam essentiam cognoscibilis est et in specie ordinatur vel in genere; materia autem non est cognitionis principium, nec secundum eam aliquid ad speciem vel ad genus determinatur, sed secundum id solum quo in actu aliquid est. Neque etiam forma tantum substantiae compositae essentia dici potest, quamvis quidam hoc asserere conentur. Ex his enim quae dicta sunt patet quod essentia est id quod per definitionem rei significatur; definitio autem substantiarum naturalium non tantum formam, sed et materiam continet; aliter enim definitiones naturales et mathematicae non differrent.	That matter alone is not the essence is plain. For a thing is knowable through its essence, and through it is placed in a species or genus; but matter is not a principle of knowledge, nor is anything determined to a species or genus according to it, but only according to that by which something is in act. Nor again can form alone be called the essence of a composite substance, although some try to assert this. For from what has been said it is clear that essence is what is signified by the definition of a thing; and the definition of natural substances contains not only form but also matter. Otherwise natural definitions and mathematical ones would not differ.
	Nec etiam potest dici quod materia, in definitione substantiae naturalis, ponatur sicut additum essentiae ejus, vel (sicut) ens extra illam naturam vel essentiam ejus, quia hic modus proprius est accidentibus quae essentiam perfecte non habent; unde oportet quod in	Nor can it be said that matter is placed in the definition of a natural substance as something added to its essence, or as a being outside its nature or essence. For this mode belongs properly to accidents, which do not have an essence perfectly;

LATIN

definitione sua substantiam vel subjectum recipiant, quod est extra genus eorum. Patet ergo quod essentia comprehendit materiam et formam. Non etiam potest dici quod essentia significet relationem quae est inter materiam et formam vel aliquid superadditum illis, quia hoc de necessitate esset accidens extraneum a re, nec per eam res cognosceretur: quae omnia essentiae conveniunt.

Per formam enim, quae est actus materiae, materia efficitur ens actu et hoc aliquid; unde illud quod superadvenit non dat esse actu simpliciter materiae, sed esse actu tale, sicut accidentia faciunt; ut albedo facit actu album. Unde, quando talis forma acquiritur, non dicitur generari simpliciter, sed secundum quid.

2.2 Relinquitur ergo quod nomen essentiae in substantiis compositis, significat illud quod est ex materia et forma compositum. Et huic positioni consonat verbum Boetii, in comment. 1 Praedicam. ubi dicit quod Ousia significat compositum. Ousia enim apud Graecos, idem est quod essentia apud nos, ut ipsemet in 3 de duabus Naturis fatetur. Avicenna autem dicit quod quidditas substantiarum compositarum est ipsa compositio formae et materiae. Commentator autem dicit in 7 Metaphys.: « Natura quam habent species in rebus generabilibus est aliquod medium, idest compositum ex materia et forma. » Huic etiam ratio concordat, quia esse substantiae compositae non est tantum formae nec tantum materiae, sed ipsius compositi; essentia autem est secundum quam res dicitur esse.

Unde oportet ut essentia qua res denominatur ens, non tantum sit forma nec tantum materia, sed utrumque, quamvis hujusmodi esse sive essentiae sola forma suo modo sit causa: sicut in aliis videmus, quae ex pluribus principiis constituuntur, quod res non denominantur ex altero illorum principiorum tantum, sed ab eo quod utrumque complectitur, ut patet in saporibus, quia ex actione calidi digerentis humidum causatur dulcedo: et quamvis hoc modo calor sit causa dulcedinis, non tamen denominatur corpus dulce a calore, sed a sapore qui calidum et humidum complectitur. Sed quia individuationis principium est materia, ex hoc forte

ENGLISH

hence they must include in their definition the substance or subject, which is outside their genus. It is clear, therefore, that essence comprises matter and form. Nor can it be said that essence signifies the relation between matter and form, or something added over and above them. For this would necessarily be an accident extraneous to the thing, and the thing would not be known through it—all of which belong to essence.

For through form, which is the act of matter, matter becomes a being in act and a this-something. Hence what supervenes does not give matter existence in act without qualification, but existence in act of such a kind, as accidents do: whiteness, for example, makes something actually white. Hence when such a form is acquired, the thing is not said to be generated without qualification, but in a qualified sense.

It remains, therefore, that the name "essence" in composite substances signifies that which is composed of matter and form. With this position agrees the statement of Boethius in his commentary on Book 1 of the *Categories*, where he says that *ousia* signifies the composite. For *ousia* among the Greeks is the same as "essence" among us, as he himself acknowledges in chapter 3 of *On the Two Natures*. Avicenna, too, says that the quiddity of composite substances is the very composition of form and matter. And the Commentator says in Book 7 of the *Metaphysics*: "The nature that species have in generable things is something intermediate, that is, composed of matter and form." Reason agrees with this as well, since the existence of a composite substance belongs neither to the form alone nor to the matter alone, but to the composite itself; and essence is that according to which a thing is said to exist.

Hence the essence by which a thing is called a being must be neither the form alone nor the matter alone, but both, although form alone is in its own way the cause of this existence, or essence. We see this in other things constituted from several principles: a thing is not named from one of those principles alone, but from what embraces both. This is clear in flavors. Sweetness is caused by the action of heat digesting moisture; and although in this way heat is the cause of sweetness, a body is not called sweet from its heat, but from the flavor

LATIN	ENGLISH
videtur sequi quod essentia, quae complectitur in se simul et formam, sit tantum particularis et non universalis.	that embraces both the hot and the moist. But since matter is the principle of individuation, it might perhaps seem to follow from this that essence, which embraces in itself form as well as matter, is only particular and not universal.

DESIGNATED MATTER

Matter individuates only as designated matter, that is, matter considered under determinate dimensions.

LATIN	ENGLISH
Ex quo sequeretur universalia definitionem non habere, si essentia est id quod per definitionem significatur. Et ideo sciendum est quod materia non quomodolibet accepta est principium individuationis, sed solum materia signata. Et dico materiam signatam quae sub certis dimensionibus consideratur. Haec autem materia in definitione hominis, inquantum homo, non ponitur; sed poneretur in definitione Socratis, si Socrates definitionem haberet; in definitione autem hominis ponitur materia non signata; non enim in definitione hominis ponitur hoc os et haec caro, sed os et caro absolute quae sunt materia hominis non signata.	From this it would follow that universals have no definition, if essence is what is signified by the definition. And so it should be known that the principle of individuation is not matter taken in any way, but only designated matter. And by designated matter I mean matter considered under determinate dimensions. This matter is not placed in the definition of man insofar as he is man; but it would be placed in the definition of Socrates, if Socrates had a definition. In the definition of man, by contrast, undesignated matter is placed: for it is not this bone and this flesh that are placed in the definition of man, but bone and flesh taken absolutely, which are the undesignated matter of man.
2.3 Patet ergo quod essentia hominis et Socratis non differunt nisi secundum signatum et non signatum: unde Commentator dicit in 8 Metaphys., quod Socrates non aliud est quam animalitas et rationalitas, quae sunt quidditas ejus; sicut etiam essentia generis et essentia speciei secundum signatum et non signatum differunt, quamvis alius modus designationis sit utrobique: quia designatio individui respectu speciei est per materiam determinatam dimensionibus, designatio autem speciei respectu generis est per differentiam constitutivam, quae ex forma rei sequitur. Haec autem determinatio vel designatio quae est in specie respectu generis, non est per aliquid in essentia speciei existens quod nullo modo in essentia generis sit; imo quidquid est in specie est etiam in genere, licet non determinatum.	It is clear, therefore, that the essence of man and the essence of Socrates differ only as designated and undesignated. Hence the Commentator says in Book 8 of the *Metaphysics* that Socrates is nothing other than animality and rationality, which are his quiddity. So too the essence of the genus and the essence of the species differ as designated and undesignated, although the mode of designation is different in each case. For the designation of the individual with respect to the species is through matter determined by dimensions, whereas the designation of the species with respect to the genus is through the constitutive difference, which follows from the form of the thing. But this determination or designation that is in the species with respect to the genus is not through something existing in the essence of the species that is in no way in the essence of the genus. On the contrary, whatever is in the species is also in the genus, though not as determined.
Si enim animal non esset totum quod est homo, sed pars ejus, non praedicaretur de eo, cum nulla pars integralis praedicetur de suo toto. Hoc autem quomodo contingat	For if animal were not the whole of what man is, but a part of him, it would not be predicated of him, since no integral part is predicated of its

LATIN

videri potest, si inspiciatur corpus secundum quod ponitur pars animalis et secundum quod ponitur genus; non enim potest dici eo modo esse genus quo est pars integralis. Hoc igitur nomen quod est « corpus » multipliciter accipi potest; corpus enim, secundum quod est in praedicamento substantiae, dicitur ex eo quod habet talem naturam ut in eo designari possint tres dimensiones; ipsae autem tres dimensiones designatae sunt corpus quod est in genere quantitatis. Contingit autem in rebus ut quod habet unam perfectionem, ad ulteriorem perfectionem pertingat; sicut patet in homine, qui naturam sensitivam habet et ulterius intellectivam.

Similiter etiam et super hanc perfectionem, quae est habere talem formam ut in ea possint tres dimensiones designari, potest alia perfectio adjungi, ut vita vel aliquid hujusmodi. Potest ergo hoc nomen « corpus » rem quamdam designare, quae habet talem formam, ex qua sequitur in ipsa designabilitas trium dimensionum cum praecisione, ut scilicet ex illa forma nulla ulterius perfectio sequatur, sed, si aliquid aliud superadditur, sit praeter significationem corporis, sic dicti; et hoc modo corpus erit materialis et integralis pars animalis, quia sic anima erit praeter id quod significatum est nomine corporis, et superveniens ipsi corpori, ita quod ex ipsis duobus, scilicet ex anima et corpore, sicut ex partibus, constituitur animal.

Potest etiam hoc nomen « corpus » hoc modo accipi ut significet rem quamdam quae habet talem formam, ex qua possint in ea tres dimensiones designari, quaecumque forma sit illa, sive ex ea possit provenire alia ulterior perfectio, sive non: et hoc modo corpus erit genus animalis, quia in animali nihil est accipere quod in corpore implicite non contineatur.

Non enim anima est alia ab illa forma per quam in re illa poterant designari tres dimensiones; et ideo, quando dicebam quod corpus est quod habet talem formam ex qua possunt designari tres dimensiones in eo, intelligebam quaecumque forma esset illa, sive anima esset, sive lapideitas, sive quaecumque alia forma; et sic forma animalis implicite in corpore sive in corporis forma continetur, prout corpus est genus ejus. Et etiam talis est animalis habitudo ad hominem.

ENGLISH

whole. How this comes about can be seen if we examine body as it is posited as a part of animal and as it is posited as a genus; for it cannot be a genus in the same way in which it is an integral part. This name "body", then, can be taken in several ways. Body, as it is in the category of substance, is so called from having such a nature that three dimensions can be designated in it; whereas the three designated dimensions themselves are the body that is in the genus of quantity. Now it happens in things that what has one perfection attains a further perfection as well, as is clear in man, who has a sensitive nature and, beyond that, an intellective one.

Likewise, over and above this perfection, which is to have such a form that three dimensions can be designated in it, another perfection can be added, such as life or something of the kind. So this name "body" can designate a certain thing that has such a form that from it follows the designability of three dimensions in it, by way of exclusion: that is, such that no further perfection follows from that form, but if anything else is added, it is outside the meaning of "body" so understood. In this way body will be a material and integral part of animal, because in this way the soul will be outside what is signified by the name "body", and will supervene upon the body itself, so that from these two, namely from soul and body, as from parts, animal is constituted.[1]

This name "body" can also be taken so as to signify a certain thing that has such a form that three dimensions can be designated in it, whatever that form may be, whether some further perfection can come from it or not. And in this way body will be the genus of animal, because there is nothing to be found in animal that is not implicitly contained in body.

For the soul is not a form other than that through which three dimensions could be designated in that thing. And so, when I said that body is what has such a form that three dimensions can be designated in it, I meant whatever that form might be, whether soul, or stoneness, or any other form. In this way the form of animal is implicitly contained in body, or in the form of body, inasmuch as body

1 "By way of exclusion" renders *cum praecisione*: the term is taken "prescinding from", that is, excluding, any further perfection.

LATIN

Si enim animal nominaret tantum rem talem quae habet quamdam perfectionem ut possit sentire et moveri per principium in ipso existens cum praecisione alterius perfectionis, tunc quaecumque alia perfectio superveniret, haberet se ad animal per modum partis et non sicut implicite contenta in ratione animalis, et animal non esset genus; sed est genus secundum quod significat rem quamdam ex cujus forma potest provenire sensus et motus, quaecumque sit illa forma; sive sit anima sensibilis tantum; sive sit anima sensibilis et rationalis simul.

Sic igitur genus significat indeterminate id totum quod est in specie (non enim significat tantum materiam); similiter etiam differentia significat id totum quod est in specie et non tantum formam; et etiam definitio significat totum et etiam species, sed diversimode; quia genus significat totum ut quaedam denominatio determinans id quod est materiale in re sine determinatione propriae formae; unde genus sumitur a materia, quamvis non sit materia. Unde patet quod corpus dicitur quod habet talem perfectionem ut possint in eo designari tres dimensiones; quae quidem perfectio est, ut materialis, se habens ad ulteriorem perfectionem.

Differentia vero e converso est sicut quaedam determinatio a forma determinata sumpta, praeter hoc quod de intellectu primo sit materia determinata; ut patet cum dicitur animatum, scilicet illud quod habet animam, non determinatur quid sit, utrum corpus vel aliquid aliud. Unde dicit Avicenna quod genus non est in differentia sicut pars essentiae ejus, sed solum sicut ens extra quidditatem sive essentiam; sicut etiam subjectum est de intellectu passionum; et ideo genus non praedicatur de differentia per se loquendo, ut dicit Aristoteles, in 3 de Anima et 4 Topic., nisi forte sicut subjectum praedicatur de passione. Sed definitio sive species comprehendit utrumque; scilicet determinatam materiam quam designat nomen generis, et determinatam formam quam designat nomen differentiae.

ENGLISH

is its genus. And such too is the relation of animal to man.

For if "animal" named only a thing that has a certain perfection such that it can sense and be moved by a principle existing within it, by way of exclusion of any other perfection, then whatever other perfection supervened would stand to animal as a part, and not as implicitly contained in the notion of animal; and animal would not be a genus. But it is a genus inasmuch as it signifies a certain thing from whose form sensation and motion can come, whatever that form may be, whether a sensitive soul only, or a soul at once sensitive and rational.

Thus, then, the genus signifies indeterminately the whole of what is in the species (for it does not signify matter alone). Likewise the difference too signifies the whole of what is in the species, and not form alone; and the definition also signifies the whole, as does the species—but in different ways. For the genus signifies the whole as a certain denomination that determines what is material in the thing, without determination of its proper form; hence the genus is taken from matter, although it is not matter. Hence it is clear that "body" means what has such a perfection that three dimensions can be designated in it; and this perfection stands, as something material, to a further perfection.

The difference, conversely, is like a certain determination taken from a determinate form, without determinate matter belonging to its primary understanding. This is clear when we say "animate", that is, what has a soul: it is not determined what it is, whether a body or something else. Hence Avicenna says that the genus is not in the difference as a part of its essence, but only as a being outside its quiddity or essence, just as the subject belongs to the understanding of its attributes. And so the genus is not predicated of the difference, speaking per se, as Aristotle says in Book 3 of *On the Soul* and Book 4 of the *Topics*, except perhaps as a subject is predicated of an attribute. But the definition, or the species, comprises both: namely the determinate matter that the name of the genus designates, and the determinate form that the name of the difference designates.

2.4

LATIN

Et ex hoc patet ratio quare genus et species et differentia se habeant proportionaliter ad materiam, formam et compositum in natura, quamvis non sint idem cum illis; quia neque genus est materia, sed sumitur a materia ut significans totum, nec differentia est forma, sed sumitur a forma ut significans totum. Unde dicimus hominem esse animal rationale, et non ex animali et rationali, sicut dicimus eum esse ex anima et corpore. Ex corpore enim et anima dicitur esse homo, sicut ex duabus rebus quaedam tertia res constituta, quae neutra illarum est. Homo enim nec est anima neque corpus. Sed, si homo aliquo modo ex animali et rationali dicatur esse, non erit sicut res tertia ex duabus rebus, sed sicut intellectus tertius ex duobus intellectibus.

Intellectus enim animalis est sine determinatione formae specialis naturam exprimens rei, ex eo quod est materiale respectu ultimae perfectionis. Intellectus autem hujus differentiae « rationalis » consistit in determinatione formae specialis; ex quibus duobus intellectibus constituitur intellectus speciei vel definitionis. Et ideo, sicut res constituta ex aliquibus non recipit praedicationem earum rerum ex quibus constituitur, ita nec intellectus recipit praedicationem eorum intellectuum ex quibus constituitur: non enim dicimus quod definitio sit genus vel differentia.

2.5 Quamvis autem genus significet totam essentiam speciei, non tamen oportet ut diversarum specierum quarum est idem genus, sit una essentia; quia unitas generis ex ipsa indeterminatione vel indifferentia procedit: non autem ita quod id quod significatur per genus sit una natura numero in diversis speciebus, cui superveniat res alia quae sit differentia determinans ipsum, sicut forma determinat materiam quae est una numero; sed quia genus significat quamdam formam, tamen non determinate hanc vel illam quam determinate differentia exprimit, quae non est alia quam illa quae indeterminate significabatur per genus.

Et ideo dicit Commentator, 2 Metaphys., quod materia prima dicitur una per remotionem omnium formarum, sed genus dicitur unum per communitatem formae signatae; unde patet quod, per additionem differentiae, remota illa indeterminatione quae erat causa unitatis

ENGLISH

And from this the reason is clear why genus, species and difference stand proportionally to matter, form and the composite in nature, though they are not the same as them. For the genus is not matter, but is taken from matter as signifying the whole; nor is the difference form, but it is taken from form as signifying the whole. Hence we say that man is a rational animal, and not that he is made from animal and rational, as we say that he is made from soul and body. For man is said to be from body and soul as a third thing constituted from two things, which is neither of them: man is neither soul nor body. But if man is said in some way to be from animal and rational, it will not be as a third thing from two things, but as a third concept from two concepts.

For the concept of animal expresses the nature of a thing without determination of the specific form, from what is material with respect to the ultimate perfection. The concept of this difference, "rational", consists in the determination of the specific form. From these two concepts the concept of the species, or of the definition, is constituted. And so, just as a thing constituted from certain things does not receive the predication of the things from which it is constituted, so neither does a concept receive the predication of the concepts from which it is constituted: for we do not say that the definition is the genus or the difference.

Now although the genus signifies the whole essence of the species, it does not follow that different species sharing the same genus have one essence. For the unity of the genus proceeds from its very indetermination or indifference. It is not that what is signified by the genus is a nature numerically one in different species, upon which another thing, the difference, supervenes and determines it, as form determines matter that is numerically one. Rather, the genus signifies a certain form—yet not determinately this one or that—which the difference expresses determinately; and that form is none other than the one signified indeterminately by the genus.

And so the Commentator says, in Book 2 of the *Metaphysics*, that prime matter is called one through the removal of all forms, whereas the genus is called one through the commonness of

LATIN	ENGLISH
generis, remanent species diversae per essentiam. Et quia, ut dictum est, natura speciei est indeterminata respectu individui, sicut natura generis respectu speciei; inde est quod, sicut id quod est genus, prout praedicatur de specie, implicat in sua significatione, quamvis indistincte, totum id quod determinate est in specie; ita id quod est species, secundum quod praedicatur de individuo, oportet quod significet totum quod essentialiter est in individuo, licet indistincte; et hoc modo essentia speciei significatur nomine hominis; unde homo de Socrate praedicatur.	the designated form. Hence it is clear that when the difference is added, and that indetermination which was the cause of the unity of the genus is removed, species remain that are different in essence. And since, as has been said, the nature of the species is indeterminate with respect to the individual, as the nature of the genus is with respect to the species, it follows that, just as what is the genus, as it is predicated of the species, implies in its meaning, though indistinctly, the whole of what is determinately in the species, so what is the species, as it is predicated of the individual, must signify the whole of what is essentially in the individual, though indistinctly. It is in this way that the essence of the species is signified by the name "man"; hence "man" is predicated of Socrates.

"MAN" AND "HUMANITY"

The essence signified as a whole is predicated of individuals; signified as a part, it is not.

LATIN	ENGLISH
Si autem significatur natura speciei cum praecisione materiae signatae quae est principium individuationis, sic se habebit per modum partis; et hoc modo significat nomen humanitatis; humanitas enim significat id unde homo est homo. Materia autem signata non est illud unde homo est homo; et ita nullo modo continetur inter illa ex quibus homo habet quod sit homo.	But if the nature of the species is signified by way of exclusion of designated matter, which is the principle of individuation, then it will stand as a part. And this is how the name "humanity" signifies: for humanity signifies that by which a man is a man. But designated matter is not that by which a man is a man; and so it is in no way contained among the things from which a man has it that he is a man.
Cum igitur humanitas in suo intellectu includat tantum ea ex quibus homo habet quod sit homo, patet quod a significatione ejus excluditur vel praeciditur materia determinata vel signata: et quia pars non praedicatur de toto, inde est quod humanitas nec de homine nec de Socrate praedicatur: unde dicit Avicenna quod quidditas compositi non est ipsum compositum cujus est quidditas, quamvis etiam ipsa quidditas sit composita; sicut humanitas, licet sit composita, non tamen est homo, imo oportet quod sit recepta in aliquo quod est materia signata.	Since, then, humanity includes in its concept only those things from which a man has it that he is a man, it is clear that determinate or designated matter is excluded or cut off from its meaning. And since a part is not predicated of the whole, it follows that humanity is predicated neither of man nor of Socrates. Hence Avicenna says that the quiddity of a composite is not the composite itself whose quiddity it is, even though the quiddity itself is composite. Thus humanity, though composite, is not man; on the contrary, it must be received in something that is designated matter.
Sed quia, ut dictum est, designatio speciei respectu generis est per formas, designatio autem individui respectu speciei est per materiam; ideo oportet ut nomen significans id unde natura generis sumitur cum praecisione formae determinatae perficientis speciem, significet partem materialem totius, sicut corpus est pars materialis hominis. Nomen autem significans id unde	But since, as has been said, the designation of the species with respect to the genus is through forms, while the designation of the individual with respect to the species is through matter, it follows that the name signifying that from which the nature of the genus is taken, by way of exclusion of the determinate form that perfects the species,

LATIN

sumitur natura speciei cum praecisione materiae designatae, significat partem formalem; et ideo humanitas significatur ut forma quaedam. Et dicitur quod est forma totius, non quidem quasi superaddita partibus essentialibus materiae et formae, sicut forma domus superadditur partibus integralibus ejus: sed magis est forma quae est totum, scilicet formam complectens et materiam, cum praecisione tamen eorum per quae materia est nata designari.

Sic ergo patet quod essentia hominis significatur hoc nomine « homo » et hoc nomine « humanitas, » sed diversimode, ut dictum est: quia hoc nomen « homo » significat eam ut totum, in quantum scilicet non praetendit designationem materiae, sed implicite continet eam et indistincte, sicut dictum est quod genus continet differentiam, et ideo praedicatur hoc nomen « homo » de individuis; sed hoc nomen « humanitas » significat eam ut partem, nec continet in sua significatione nisi id quod est hominis inquantum homo, et praecidit omnem designationem materiae, unde de individuis hominis non praedicaretur. Et propter hoc quandoque hoc nomen « essentia » invenitur praedicatum de re (dicitur enim Socrates essentia quaedam), et quandoque negatur, sicut dicimus quod essentia Socratis non est Socrates.

ENGLISH

must signify the material part of the whole, as body is the material part of man. The name signifying that from which the nature of the species is taken, by way of exclusion of designated matter, signifies the formal part. And so humanity is signified as a certain form, and is said to be the form of the whole. This is not as though it were added over and above the essential parts, matter and form, as the form of a house is added over and above its integral parts. Rather, it is the form that is the whole, that is, embracing form and matter, yet by way of exclusion of those things through which matter is apt to be designated.

Thus it is clear that the essence of man is signified by the name “man” and by the name “humanity”, but in different ways, as has been said. The name “man” signifies it as a whole, inasmuch as it does not express the designation of matter but contains it implicitly and indistinctly, as we said that the genus contains the difference; and so the name “man” is predicated of individuals. But the name “humanity” signifies it as a part, and contains in its meaning only what belongs to man insofar as he is man, and cuts off all designation of matter; hence it would not be predicated of individual men. And for this reason the name “essence” is sometimes found predicated of a thing—for Socrates is said to be a certain essence—and sometimes denied of it, as when we say that the essence of Socrates is not Socrates.

Chapter 3: Essence, Genus and Species

Caput III
A nature considered absolutely, in individuals, and in the intellect; why universality belongs to it only as it exists in the mind.

CAPUT III

	LATIN	ENGLISH
3.1	Viso quid significetur nomine essentiae in substantiis compositis, videndum est quomodo se habeat ad rationem generis, speciei et differentiae. Quia autem cui convenit ratio generis, speciei vel differentiae, praedicatur de hoc singulari signato; impossibile est quod ratio generis vel speciei vel differentiae conveniat essentiae secundum quod per modum partis significatur, ut nomine humanitatis vel animalitatis. Et ideo dicit Avicenna quod rationalitas non est differentia, sed differentiae principium: et eadem ratione humanitas non est species nec animalitas genus.	Having seen what is signified by the name "essence" in composite substances, we must see how it stands to the notion of genus, species and difference. Since that to which the notion of genus, species or difference belongs is predicated of this designated singular, it is impossible for the notion of genus, species or difference to belong to essence insofar as it is signified as a part, as by the name "humanity" or "animality". And so Avicenna says that rationality is not the difference but the principle of the difference; and for the same reason humanity is not a species, nor animality a genus.
	Similiter etiam non potest dici quod ratio generis, speciei, differentiae, conveniat esse secundum quod est quaedam res existens extra singularia, ut platonici ponebant; quia sic genus et species non praedicarentur de hoc individuo; non enim potest dici quod Socrates sit hoc quod ab eo separatum est; nec separatum illud proficit in cognitione hujus singularis signati. Et ideo relinquitur quod ratio generis vel speciei vel differentiae conveniat essentiae, secundum quod significat per modum totius, ut (in) nomine hominis vel animalis, prout implicite et indistincte continet totum hoc quod in individuo est.	Likewise, it cannot be said that the notion of genus, species and difference belongs to essence insofar as it is a certain thing existing outside singulars, as the Platonists held; for then genus and species would not be predicated of this individual. For it cannot be said that Socrates is what is separate from him; nor would that separate thing contribute to the knowledge of this designated singular. And so it remains that the notion of genus, species or difference belongs to essence insofar as it signifies as a whole, as in the name "man" or "animal", inasmuch as it contains implicitly and indistinctly the whole of what is in the individual.

A NATURE CONSIDERED ABSOLUTELY

Considered in itself a nature is neither one nor many; it exists both in individuals and in the intellect.

	LATIN	ENGLISH
	Natura autem vel essentia sic accepta potest dupliciter considerari: Uno modo, secundum naturam et rationem propriam, et haec est absoluta consideratio ipsius; et hoc modo nihil est verum de ea dicere, nisi quod conveniat sibi secundum quod hujusmodi; unde, quidquid aliorum sibi attribuitur, falsa est attributio: v. g. homini, in eo quod est homo, convenit rationale et animal et alia quae	Now nature or essence taken in this way can be considered in two ways. In one way, according to its proper nature and notion; and this is its absolute consideration. In this way nothing is true of it except what belongs to it as such; hence whatever else is attributed to it, the attribution is false. For example, rational and animal and the other things

LATIN

in ejus definitionem cadunt; album vero vel nigrum vel quodcumque hujusmodi quod non est de ratione humanitatis, non convenit homini in eo quod est homo. Ideo si quaeratur utrum ista natura possit dici una vel plures, neutrum concedendum est: quia utrumque est extra intellectum humanitatis, et utrumque potest sibi accidere.

Si enim pluralitas esset de ratione ejus, nunquam posset esse una, cum tamen una sit secundum quod est in Socrate. Similiter, si unitas esset de intellectu et ratione ejus, tunc esset una et eadem natura Socratis et Platonis, nec posset in pluribus plurificari. Alio modo consideratur, secundum quod habet esse in hoc vel in illo: et sic de ipsa praedicatur aliquid per accidens ratione ejus in quo est, sicut dicitur quod homo est albus, quia Socrates est albus, quamvis homini non conveniat in eo quod est homo. Haec autem natura habet duplex esse: unum in singularibus, aliud in anima; et secundum utrumque consequuntur accidentia dictam naturam.

Et sic in singularibus habet multiplex esse secundum diversitatem singularium, et tamen ipsi naturae, secundum propriam considerationem, scilicet absolutam, nullum istorum esse debet; falsum enim est dicere quod natura hominis, inquantum hujusmodi, habeat esse in hoc singulari; si enim esse in hoc singulari conveniret homini inquantum est homo, non esset unquam extra hoc singulare; similiter, si conveniret homini, inquantum est homo, non esse in singulari, nunquam esset in eo. Sed verum est dicere quod homo, inquantum est homo, non habet quod sit in hoc singulari vel in illo. Patet ergo quod natura hominis absolute considerata abstrahit a quolibet esse, ita quod non fiat praecisio alicujus eorum; et haec natura sic considerata est quae praedicatur de omnibus individuis.

Non tamen potest dici quod ratio universalis conveniat naturae sic acceptae; quia de ratione universalis est unitas et communitas. Naturae autem humanae neutrum eorum convenit secundum suam absolutam considerationem: si enim communitas esset de intellectu hominis, tunc in quocumque invenitur humanitas inveniretur communitas; et hoc falsum est, quia in Socrate non invenitur communitas aliqua, sed quidquid est in eo individuatum est.

ENGLISH

that fall within his definition belong to man insofar as he is man; but white or black, or anything of this kind that is not part of the notion of humanity, does not belong to man insofar as he is man. So if it is asked whether this nature can be called one or many, neither should be granted, because both are outside the concept of humanity, and either can happen to it.

For if plurality were part of its notion, it could never be one, although it is one as it is in Socrates. Likewise, if unity were part of its concept and notion, then the nature of Socrates and of Plato would be one and the same, and it could not be multiplied in many. In the second way it is considered according to the existence it has in this or that individual; and in this way something is predicated of it accidentally, by reason of that in which it is, as it is said that man is white because Socrates is white, although this does not belong to man insofar as he is man. Now this nature has a twofold existence: one in singulars, the other in the soul; and according to each, accidents follow upon the said nature.

And so in singulars it has a manifold existence according to the diversity of singulars; and yet none of these existences is owed to the nature itself according to its proper, that is, absolute, consideration. For it is false to say that the nature of man, as such, has existence in this singular: if existing in this singular belonged to man insofar as he is man, it would never be outside this singular. Likewise, if not existing in a singular belonged to man insofar as he is man, it would never be in one. But it is true to say that man, insofar as he is man, does not, as such, have it that he is in this singular or in that. It is clear, then, that the nature of man, considered absolutely, abstracts from every existence, yet without exclusion of any of them. And it is this nature, considered in this way, that is predicated of all individuals.

Yet it cannot be said that the notion of the universal belongs to the nature taken in this way, since unity and commonness are part of the notion of the universal. But neither of these belongs to human nature according to its absolute consideration. For if commonness were part of the concept of man, then commonness would be found wherever humanity is found; and this is false, be-

	LATIN	ENGLISH
		cause in Socrates no commonness is found, but whatever is in him is individuated.
3.2	Similiter etiam non potest dici quod ratio generis accidat naturae humanae secundum illud esse quod habet in individuis; quia non invenitur in individuis natura humana secundum unitatem, ut sit unum quid conveniens cuilibet; quod ratio universalis exigit.	Likewise, it cannot be said that the notion of genus accrues to human nature according to the existence it has in individuals; for human nature is not found in individuals as a unity, so as to be some one thing belonging to each, which the notion of the universal requires.

UNIVERSALITY IN THE INTELLECT

The notion of species belongs to a nature only through the existence it has in the intellect.

	LATIN	ENGLISH
3.3	Relinquitur ergo quod ratio speciei accidat naturae humanae secundum illud esse quod habet in intellectu. Ipsa enim natura habet esse in intellectu abstractum ab omnibus individuantibus, et habet rationem uniformem ad omnia individua quae sunt extra animam, prout essentialiter est imago omnium et inducens in cognitionem omnium, inquantum sunt homines: et ex hoc quod talem relationem habet ad omnia individua, intellectus adinvenit rationem speciei et attribuit sibi; unde dicit Commentator, 1 de Anima, quod intellectus est qui facit universalitatem in rebus; hoc etiam Avicenna dicit in 8 Metaph.	It remains, therefore, that the notion of species accrues to human nature according to the existence it has in the intellect. For the nature itself has existence in the intellect abstracted from everything that individuates, and it has a uniform relation to all the individuals outside the soul, inasmuch as it is essentially the image of all of them and leads to the knowledge of all of them insofar as they are men. And from the fact that it has such a relation to all individuals, the intellect devises the notion of species and attributes it to the nature. Hence the Commentator says, on Book 1 of *On the Soul*, that it is the intellect that produces universality in things; Avicenna too says this in Book 8 of his *Metaphysics*.
	Et quamvis haec natura intellecta habeat rationem universalis secundum quod comparatur ad res quae sunt extra animam, quia est una similitudo omnium, tamen, secundum quod habet esse in hoc intellectu vel in illo, est species quaedam intellecta particularis. Et ideo patet defectus Commentatoris, in 3 de Anima, qui voluit ex universitate formae intellectus unitatem intellectus concludere; quia non est universalitas illius formae secundum hoc esse quod habet intellectum, sed secundum quod ad res refertur ut similitudo rerum; sicut etiam, si esset una statua corporea repraesentans multos homines, constat quod illa imago vel species statuae haberet esse singulare et proprium secundum quod esset in hac materia, sed haberet rationem communitatis secundum quod esset commune repraesentativum plurium.	And although this nature as understood has the notion of a universal insofar as it is compared to things outside the soul, since it is one likeness of all of them, yet insofar as it has existence in this intellect or that, it is a particular understood species. And so the mistake of the Commentator, in Book 3 of *On the Soul*, is clear: he wanted to conclude the unity of the intellect from the universality of the understood form. For the universality of that form does not lie in the existence it has in the intellect, but in its being referred to things as a likeness of things. Similarly, if there were one bodily statue representing many men, it is evident that the image or likeness of the statue would have its own singular existence insofar as it was in this matter, but would have the character of commonness insofar as it was a common representation of many.[1]

1 Averroes held that there is a single possible intellect shared by all human beings.

LATIN

Et quia naturae humanae, secundum suam absolutam considerationem, convenit quod praedicetur de Socrate, et ratio speciei non convenit sibi secundum suam absolutam (scilicet humanae naturae) considerationem, sed est de accidentibus quae consequuntur eam secundum quoddam esse quod habet in intellectu, ideo nomen speciei non praedicatur de Socrate, ut dicatur: Socrates est species; quod de necessitate accideret, si ratio speciei conveniret homini secundum esse quod habet in Socrate, vel secundum suam absolutam considerationem, scilicet inquantum est homo. Quidquid enim convenit homini inquantum est homo, praedicatur de Socrate. Et tamen praedicari convenit generi per se, cum in ejus definitione ponatur. Praedicatio enim est quoddam quod completur per actionem intellectus componentis et dividentis, habens tamen fundamentum in re, ipsam unitatem eorum quorum unum de altero dicitur.

Unde ratio praedicabilitatis potest claudi in ratione hujus intentionis quae est genus, quae similiter per actionem intellectus completur; nihilominus id cui intellectus intentionem praedicabilitatis attribuit, componens id cum altero, non est ipsa intentio generis, sed potius id cui intellectus intentionem generis attribuit, sicut quod significatur hoc nomine « animal. » Sic ergo patet qualiter essentia vel natura se habet ratione speciei; quia ratio speciei non est de illis quae conveniunt ei secundum suam absolutam considerationem, neque de accidentibus quae consequuntur ipsam secundum esse quod habet extra animam, ut albedo vel nigredo; sed est de accidentibus quae consequuntur eam secundum esse quod habet in intellectu: et per hunc modum convenit sibi ratio generis vel differentiae.

ENGLISH

It belongs to human nature, according to its absolute consideration, to be predicated of Socrates; and the notion of species does not belong to it according to its absolute consideration (that is, the consideration of human nature), but is among the accidents that follow it according to a certain existence that it has in the intellect. Therefore the name “species” is not predicated of Socrates, so that one would say “Socrates is a species”. This would necessarily happen if the notion of species belonged to man according to the existence he has in Socrates, or according to his absolute consideration, that is, insofar as he is man. For whatever belongs to man insofar as he is man is predicated of Socrates. And yet being predicated belongs to the genus per se, since it is placed in its definition. For predication is something completed by the action of the intellect composing and dividing, yet having a foundation in reality: namely the very unity of those things one of which is said of the other.

Hence the notion of predicability can be included in the notion of this intention that is the genus, which likewise is completed by the action of the intellect. Nevertheless, that to which the intellect attributes the intention of predicability, composing it with something else, is not the intention of genus itself, but rather that to which the intellect attributes the intention of genus, such as what is signified by the name “animal”. Thus, then, it is clear how essence or nature stands to the notion of species. The notion of species is not among the things that belong to it according to its absolute consideration, nor among the accidents that follow it according to the existence it has outside the soul, such as whiteness or blackness; but it is among the accidents that follow it according to the existence it has in the intellect. And in this way the notion of genus or difference belongs to it as well.

Chapter 4: Essence in Separate Substances

Caput IV

Against matter in angels and souls; the phoenix argument that existence differs from essence; the one being whose essence is its existence.

CAPUT IV

	LATIN	ENGLISH
4.1	Nunc restat videre secundum quem modum essentia sit in substantiis separatis, scilicet in anima, intelligentiis et causa prima. Quamvis autem causae primae simplicitatem omnes philosophi concedant, tamen compositionem materiae et formae in intelligentiis et animabus quidam nituntur ponere: cujus positionis auctor fuisse dicitur Avicebron in libro Fontis vitae. Hoc autem dictis philosophorum reperitur esse contrarium, quia eas substantias a materia separatas nominant et absque omni materia esse probant; cujus demonstratio potissima est ex virtute intelligendi quae in eis est. Videmus enim formas non esse intelligibiles in actu nisi secundum quod separantur a materia et a conditionibus ejus; nec efficiuntur intelligibiles in actu nisi per virtutem substantiae intelligentis, secundum quod recipiuntur in ea, et secundum quod aguntur per eam.	It now remains to see in what way essence is in separate substances, namely in the soul, in the intelligences, and in the first cause. Now although all philosophers grant the simplicity of the first cause, some try to posit a composition of matter and form in the intelligences and in souls; the originator of this position is said to have been Avicebron, in the book *The Fountain of Life*. But this is found to be contrary to what the philosophers say, since they call these substances separate from matter and prove that they exist without any matter. The most powerful demonstration of this comes from the power of understanding that is in them. For we see that forms are not actually intelligible except insofar as they are separated from matter and its conditions; and they are made actually intelligible only through the power of an understanding substance, insofar as they are received in it and acted upon by it.[1]
	Unde oportet quod in qualibet substantia intelligente sit omnimoda immunitas a materia; ita quod nec habeat materiam partem sui, neque etiam sit sicut forma impressa materiae, ut est de formis materialibus.	Hence in every understanding substance there must be complete freedom from matter, such that it neither has matter as a part of itself nor is like a form impressed on matter, as is the case with material forms.
4.2	Nec potest dicere aliquis quod intelligibilitatem non impediat materia quaelibet, sed materia corporalis tantum. Si enim hoc esset ratione materiae corporalis tantum; cum materia non dicatur corporalis nisi secundum quod stat sub forma corporea, tunc oporteret quod hoc haberet materia a forma corporali, scilicet impedire intelligibilitatem. Et hoc non potest esse, quia et ipsa forma corporalis actu intelligibilis est, sicut et aliae formae, scilicet quae a materia abstrahuntur. Unde in anima intellectiva et in intelligentia nullo modo est	Nor can anyone say that it is not every kind of matter that impedes intelligibility, but only corporeal matter. For if this were by reason of corporeal matter alone, then, since matter is called corporeal only insofar as it stands under a corporeal form, matter would have to have this—namely, impeding intelligibility—from the corporeal form. And this cannot be, because the corporeal form itself is actually intelligible, as other forms are, namely those that are abstracted from matter.

1 The intelligences are the separate intellects, i.e. angels. Avicebron is Solomon ibn Gabirol (d. c. 1058), the Jewish philosopher and poet.

LATIN	ENGLISH
compositio ex materia et forma, ut hoc modo accipiatur materia in eis sicut in substantiis corporalibus, sed est ibi compositio formae et esse.	Hence in the intellective soul and in an intelligence there is in no way a composition of matter and form, if matter is taken in them as in corporeal substances; but there is in them a composition of form and existence.
Unde in commento nonae propositionis libri de Causis, dicitur quod intelligentia est habens formam et esse, et accipitur ibi forma pro ipsa quidditate vel essentia simplici. Et quomodo hoc fit, planum est videre. Quaecumque enim ita se habent ad invicem quod unum est causa esse alterius, illud quod habet rationem causae potest habere esse sine altero, sed non convertitur. Talis autem invenitur habitudo materiae et formae, quod forma dat esse materiae; et ideo impossibile est esse aliquam materiam sine forma; tamen non est impossibile esse aliquam formam sine materia.	Hence in the commentary on the ninth proposition of *The Book of Causes* it is said that an intelligence is something having form and existence; and form is taken there for the simple quiddity or essence itself. How this comes about is plain to see. For whenever things are so related to each other that one is the cause of the other's existence, the one that has the character of cause can have existence without the other, but not conversely. Now the relation of matter and form is found to be such that form gives existence to matter. And so it is impossible for there to be any matter without form, but it is not impossible for there to be some form without matter.[2]
Forma enim non habet, in eo quod forma, dependentiam ad materiam; sed si inveniantur aliquae formae quae non possunt esse nisi in materia, hoc accidit eis secundum quod sunt distantes a primo principio, quod est actus primus et purus. Unde illae formae quae sunt propinquissimae primo principio, sunt formae per se sine materia subsistentes; non enim forma secundum totum genus suum materia indiget, ut dictum est; et hujusmodi formae sunt intelligentiae: et ideo non oportet ut essentiae vel quidditates harum substantiarum sint aliud quam ipsa forma.	For form, as form, has no dependence on matter. But if some forms are found that cannot exist except in matter, this happens to them because they are distant from the first principle, which is first and pure act. Hence those forms that are nearest to the first principle are forms subsisting per se without matter; for it is not form in its whole genus that needs matter, as has been said. And forms of this kind are the intelligences. And so the essences or quiddities of these substances need not be anything other than the form itself.
4.3 In hoc ergo differt essentia substantiae compositae et substantiae simplicis, quod essentia substantiae compositae non tantum formam nec tantum materiam, sed formam et materiam complectitur; essentia vero substantiae simplicis est forma tantum. Et ex hoc causantur duae aliae differentiae. Et una est quod essentia substantiae compositae potest significari ut totum vel ut pars, quod accidit propter materiae designationem, ut dictum est; et ideo non quomodolibet praedicatur essentia rei compositae de ipsa re composita; non enim potest dici quod homo sit quidditas sua.	This, then, is how the essence of a composite substance differs from that of a simple substance: the essence of a composite substance embraces not form alone, nor matter alone, but form and matter; whereas the essence of a simple substance is form alone. And from this two other differences arise. The first is that the essence of a composite substance can be signified as a whole or as a part, which happens because of the designation of matter, as has been said. And so the essence of a composite thing is not predicated in just any way of the composite thing itself: for it cannot be said that a man is his own quiddity.
Sed essentia rei simplicis, quae est sua forma, non potest significari nisi ut totum, cum nihil sit ibi praeter formam, quasi formam recipiens: et ideo, quocumque modo	But the essence of a simple thing, which is its form, can be signified only as a whole, since there

2 *The Book of Causes* (*Liber de causis*) is an Arabic Neoplatonic treatise drawn from Proclus, in Aquinas's time often attributed to Aristotle.

LATIN	ENGLISH
sumatur essentia substantiae simplicis, de ea praedicatur; unde Avicenna dicit quod quidditas substantiae simplicis est ipsummet simplex, quia non est aliquod recipiens ipsam. Secunda differentia est, quia ex eo quod essentiae rerum compositarum recipiuntur in materia designata vel multiplicantur secundum divisionem ejus, contingit quod aliqua sint idem specie et diversa numero. Sed, cum essentia simplicium non sit recepta in materia, non potest ibi esse talis multiplicatio; et ideo non oportet quod inveniantur plura individua unius speciei in illis substantiis: sed quotquot sunt individua, tot sunt species, ut Avicenna dicit expresse.	is nothing there besides the form that might, as it were, receive the form. And so, in whatever way the essence of a simple substance is taken, it is predicated of that substance. Hence Avicenna says that the quiddity of a simple substance is the simple thing itself, because there is nothing receiving it. The second difference is that, because the essences of composite things are received in designated matter and multiplied according to its division, it happens that some things are the same in species and different in number. But since the essence of simple things is not received in matter, there can be no such multiplication there; and so there need not be many individuals of one species among those substances. Rather, there are as many species as there are individuals, as Avicenna expressly says.

ESSENCE AND EXISTENCE DIFFER

A quiddity can be understood without knowing whether it exists, so existence differs from essence in all but one.

LATIN	ENGLISH
Hujusmodi ergo substantiae quamvis sint formae sine materia, non tamen in eis est omnimoda simplicitas, nec sunt actus puri, sed habent permixtionem potentiae; et hoc sic patet. Quidquid enim non est de intellectu essentiae vel quidditatis, hoc est adveniens extra, et faciens compositionem cum essentia; quia nulla essentia sine his quae sunt partes essentiae intelligi potest.	Although substances of this kind are forms without matter, there is not complete simplicity in them, nor are they pure act; they have an admixture of potency. This is clear as follows. Whatever is not part of the concept of an essence or quiddity comes from outside and enters into composition with the essence; for no essence can be understood without the things that are parts of the essence.
Omnis autem essentia vel quidditas intelligi potest sine hoc quod aliquid intelligatur de esse suo facto: possum enim intelligere quid est homo vel phoenix, et tamen ignorare an esse habeant in rerum natura: ergo patet quod esse est aliud ab essentia vel quidditate: nisi forte sit aliqua res cujus quidditas sit suum esse; et haec res non potest esse nisi una et prima: quia impossibile est ut fiat plurificatio alicujus nisi per additionem alicujus differentiae, sicut multiplicatur natura generis in speciebus; vel per hoc quod forma recipitur in diversis materiis, sicut multiplicatur natura speciei in diversis individuis; vel per hoc quod unum est abstractum et aliud in aliquo receptum: sicut, si esset quidam color separatus, esset alius a colore non separato, ex ipsa sua separatione.	But every essence or quiddity can be understood without anything being understood about its existence in fact. For I can understand what a man or a phoenix is and yet not know whether it exists in reality. It is clear, therefore, that existence is other than essence or quiddity—unless perhaps there is some thing whose quiddity is its very existence. And such a thing can be only one, and the first. For it is impossible for anything to be multiplied except in one of three ways. It may be by the addition of some difference, as the nature of a genus is multiplied in its species; or by a form's being received in different matters, as the nature of a species is multiplied in different individuals; or by one thing's being abstract and another received in something—as, if there were some separate color, it would be other than color that is not separate, by its very separateness.

	LATIN	ENGLISH
	Si autem ponatur aliqua res quae sit esse tantum, ita ut ipsum esse sit subsistens, hoc esse non recipiet additionem differentiae, quia jam non esset esse tantum; sed esse, et praeter hoc forma aliqua: et multo minus recipiet additionem materiae, quia jam esset esse non subsistens, sed materiale. Unde relinquitur quod talis res quae sit suum esse non potest esse nisi una; unde oportet quod, in qualibet alia re praeter eam, sit aliud esse suum et aliud quidditas vel natura seu forma sua. Unde in intelligentiis oportet quod sit esse praeter formam; et ideo dictum est quod intelligentia est forma et esse.	But if we posit some thing that is existence alone, such that existence itself is subsistent, this existence will not receive the addition of a difference, because then it would no longer be existence alone, but existence and some form besides. Much less will it receive the addition of matter, because then it would be existence that is not subsistent but material. Hence it remains that there can be only one such thing, one that is its own existence. So in every other thing besides it, its existence must be one thing, and its quiddity, or nature, or form, another. Hence in the intelligences there must be existence besides form; and that is why it was said that an intelligence is form and existence.

EXISTENCE FROM THE FIRST CAUSE

Whatever has existence from another leads back to one thing that is existence alone, which is God.

	LATIN	ENGLISH
4.4	Omne autem quod convenit alicui, vel est causatum ex principiis naturae suae, sicut risibile in homine, vel advenit ab aliquo principio extrinseco, sicut lumen in aëre ex influentia solis. Non autem potest esse quod ipsum esse sit causatum ab ipsa forma vel quidditate rei, dico sicut a causa efficiente, quia sic aliqua res esset causa suipsius, et aliqua res seipsam in esse produceret, quod est impossibile. Ergo oportet quod omnis talis res, cujus esse est aliud a natura sua, habeat esse ab alio.	Now everything that belongs to something is either caused by the principles of its nature, as the capacity to laugh in man, or comes from some extrinsic principle, as light in the air from the influence of the sun. But it cannot be that existence itself is caused by the very form or quiddity of a thing—I mean as by an efficient cause—because then something would be the cause of itself, and something would bring itself into existence, which is impossible. Therefore everything of this kind, whose existence is other than its nature, must have existence from another.
	Et quia omne quod est per aliud reducitur ad id quod est per se, sicut ad causam primam; ideo oportet quod sit aliqua res quae sit causa essendi omnibus rebus, eo quod ipsa est esse tantum: alias iretur in infinitum in causis, cum omnis res quae non est esse tantum habeat causam sui esse, ut dictum est. Patet ergo quod intelligentia est forma et esse, et quod esse habeat a primo esse, quod est esse tantum; et hoc est prima causa, quae Deus est.	And since everything that is through another is traced back to what is through itself, as to a first cause, there must be some thing that is the cause of existence for all things, because it is itself existence alone. Otherwise we would go on to infinity in causes, since everything that is not existence alone has a cause of its existence, as has been said. It is clear, therefore, that an intelligence is form and existence, and that it has existence from the first existence, which is existence alone; and this is the first cause, which is God.
4.5	Omne autem quod recipit aliquid ab alio, est in potentia respectu illius; et hoc quod receptum est in eo, est actus ejus. Ergo oportet quod ipsa forma vel quidditas quae est intelligentia, sit in potentia respectu esse quod a Deo recipit; et illud esse receptum est per modum actus; et ita	Now everything that receives something from another is in potency with respect to it, and what is received in it is its act. Therefore the very form or quiddity that is the intelligence must be in potency with respect to the existence it receives

LATIN

invenitur actus et potentia in intelligentiis, non tamen forma et materia, nisi aequivoce; unde etiam pati, recipere, subjectum esse et omnia hujusmodi quae videntur rebus ratione materiae convenire, aequivoce conveniunt substantiis intellectualibus et corporalibus, ut Commentator dicit in 3 de Anima.

Et quia, ut dictum est, intelligentiae quidditas est ipsamet intelligentia, ideo quidditas vel essentia ejus est ipsum quod est ipsa, et esse suum receptum a Deo est id quo subsistit in rerum natura; et propter hoc a quibusdam hujusmodi substantiae dicuntur componi ex quo est et quod est, vel ex quo est et essentia, ut Boetius dicit in 1 Praedicam. Et quia in intelligentiis ponitur potentia et actus, non erit difficile invenire multitudinem intelligentiarum; quod esset impossibile, si nulla potentia in eis esset. Unde dicit Commentator in 3 de Anima, quod, si natura intellectus possibilis esset ignorata, non possemus invenire multitudinem in substantiis separatis.

Est ergo distinctio earum ad invicem, secundum gradum potentiae et actus; ita quod intelligentia superior, quae plus propinqua est primo, habet plus de actu et minus de potentia, et sic de aliis; et hoc completur in anima humana, quae tenet ultimum gradum in intellectualibus substantiis. Unde intellectus potentialis ejus se habet ad formas intelligibiles sicut materia prima, quae tenet ultimum gradum in esse sensibili, ad formas sensibiles, ut Commentator in 3 de Anima, dicit; et ideo Philosophus comparat eum tabulae rasae, in qua nihil est depictum.

Et propter hoc, quia, inter alias substantias intelligibiles, plus habet de potentia, ideo efficitur in tantum propinqua rebus materialibus, ut res materialis trahatur ad participandum esse suum, ita quod ex anima et corpore resultat unum esse in uno composito; quamvis illud esse, prout est animae, non sit dependens a corpore. Et ideo post istam formam, quae est anima, inveniuntur aliae formae plus de potentia habentes et magis propinquae materiae, intantum quod esse earum sine materia non est. In quibus etiam invenitur ordo et gradus usque ad primas formas elementorum, quae sunt

ENGLISH

from God, and that received existence is in the manner of an act. Thus act and potency are found in the intelligences, but not form and matter, except equivocally. Hence also to undergo, to receive, to be a subject, and all such things that seem to belong to things by reason of matter, belong equivocally to intellectual substances and to corporeal ones, as the Commentator says in Book 3 of *On the Soul*.

And since, as has been said, the quiddity of an intelligence is the intelligence itself, its quiddity or essence is the very thing that it is, and its existence, received from God, is that by which it subsists in reality. For this reason some say that substances of this kind are composed of "that by which it is" and "that which is", or of "that by which it is" and essence, as Boethius says in his commentary on Book 1 of the *Categories*. And since potency and act are posited in the intelligences, it will not be difficult to find a multitude of intelligences, which would be impossible if there were no potency in them. Hence the Commentator says in Book 3 of *On the Soul* that if the nature of the possible intellect were unknown, we could not find multitude in separate substances.

Their distinction from one another, therefore, is according to the degree of potency and act: a higher intelligence, which is nearer to the first, has more of act and less of potency, and so on with the others. And this comes to completion in the human soul, which holds the lowest rank among intellectual substances. Hence its potential intellect stands to intelligible forms as prime matter, which holds the lowest rank in sensible existence, stands to sensible forms, as the Commentator says in Book 3 of *On the Soul*. And so the Philosopher compares it to a blank tablet on which nothing has been drawn.

And for this reason, because it has more potency than the other intelligible substances, it comes so close to material things that a material thing is drawn to participate in its existence, so that from soul and body there results one existence in one composite—although that existence, as it belongs to the soul, does not depend on the body. And so after this form, which is the soul, there are found other forms that have more potency and are closer to matter, so much so that their existence is not without matter. Among these too there is an order

LATIN	ENGLISH
propinquissimae materiae; unde nec aliquam operationem habent, nisi secundum exigentiam qualitatum activarum et passivarum et aliorum quibus materia ad formam disponitur.	and gradation, down to the first forms of the elements, which are closest to matter. Hence they have no operation except as required by the active and passive qualities and the other things by which matter is disposed to form.

Chapter 5: Three Ways of Having an Essence

Caput V

God, whose essence is his existence; the intelligences and the human soul; composite substances.

CAPUT V

	LATIN	ENGLISH
5.1	His visis, patet quomodo essentia invenitur in diversis. Invenitur autem triplex modus habendi essentiam in substantiis. Aliquid enim est, sicut Deus, cujus essentia est ipsum suum esse; et ideo inveniuntur aliqui philosophi dicentes quod Deus non habet essentiam, quia essentia ejus non est aliud quam esse ejus. Et ex hoc sequitur quod ipse non sit in genere, quia omne quod est in genere oportet quod habeat quidditatem praeter esse suum; cum quidditas aut natura generis aut speciei non distinguatur secundum rationem naturae in illis quorum est genus vel species; sed esse est in diversis diversimode. Nec oportet, si dicimus quod Deus est esse tantum, ut in errorem eorum incidamus qui Deum dixerunt esse illud esse universale quo quaelibet res formaliter est.	With these things seen, it is clear how essence is found in different things. There are three ways of having essence in substances. For there is something, such as God, whose essence is his very existence; and so some philosophers are found who say that God does not have an essence, because his essence is nothing other than his existence. From this it follows that he is not in a genus, since everything that is in a genus must have a quiddity besides its existence. For the quiddity or nature of the genus or of the species is not distinguished, as to the notion of the nature, in those things of which it is the genus or species, whereas existence is in different things in different ways. Nor, if we say that God is existence alone, need we fall into the error of those who said that God is that universal existence by which each thing formally is.
	Hoc enim esse quod Deus est, hujus conditionis est ut nulla sibi additio fieri possit: unde per ipsam suam puritatem est esse distinctum ab omni esse; propter quod, in commento nonae propositionis libri de Causis, dicitur quod individuatio primae causae, quae est esse tantum, est per puram bonitatem ejus. Esse autem commune, sicut in intellectu suo non includit aliquam additionem, ita nec includit in intellectu suo aliquam praecisionem additionis; quia, si hoc esset, nihil posset intelligi esse in quo super esse aliquid adderetur.	For this existence which God is has this condition: no addition can be made to it. Hence through its very purity it is an existence distinct from every existence. For this reason it is said in the commentary on the ninth proposition of *The Book of Causes* that the individuation of the first cause, which is existence alone, is through its pure goodness. Common existence, on the other hand, just as it does not include any addition in its concept, so neither does it include in its concept any exclusion of addition; for if it did, nothing could be understood to exist in which something was added over and above existence.
5.2	Similiter etiam, quamvis sit esse tantum, non oportet quod deficiant ei reliquae perfectiones vel nobilitates; imo habet omnes perfectiones quae sunt in omnibus generibus, propter quod perfectum simpliciter dicitur, ut Philosophus et Commentator, in 5 Metaphys. dicunt; sed habet eas modo excellentiori omnibus rebus, quia in eo omnes unum sunt, sed in aliis diversitatem habent; et hoc est quia omnes illae perfectiones conveniunt sibi	Likewise, although he is existence alone, he need not lack the other perfections or excellences. On the contrary, he has all the perfections that are in all genera, for which reason he is called perfect without qualification, as the Philosopher and the Commentator say in Book 5 of the *Metaphysics*. But he has them in a more excellent way than all

LATIN	ENGLISH
secundum suum esse simplex: sicut, si aliquis per unam qualitatem posset efficere operationes omnium qualitatum, in illa una qualitate omnes qualitates haberet: ita Deus in ipso esse suo omnes perfectiones habet.	things, because in him they are all one, whereas in other things they are diverse. And this is because all those perfections belong to him according to his simple existence. If someone could perform the operations of all qualities through one quality, he would have all qualities in that one quality; just so, God has all perfections in his very existence.

CREATED INTELLECTUAL SUBSTANCES

In intelligences and souls existence is received and limited, though their essence is without matter.

LATIN	ENGLISH
Secundo modo invenitur essentia in substantiis creatis intellectualibus, in quibus est aliud esse quam essentia ipsarum, quamvis essentia sit sine materia; unde esse earum non est absolutum, sed receptum, et ideo limitatum et finitum ad capacitatem naturae recipientis: sed natura vel quidditas earum est absoluta, non recepta in aliqua materia. Et ideo dicitur in libro de Causis quod intelligentiae sunt finitae superius et infinitae inferius: sunt enim finitae quantum ad esse suum quod a superiori recipiunt; non tamen finiuntur inferius, quia earum formae non limitantur ad capacitatem alicujus materiae recipientis eas; et in talibus substantiis non invenitur multitudo individuorum in una specie, ut dictum est, nisi in anima humana, propter corpus cui unitur.	In a second way essence is found in created intellectual substances, in which existence is other than their essence, although the essence is without matter. Hence their existence is not absolute but received, and therefore limited and finite according to the capacity of the receiving nature; but their nature or quiddity is absolute, not received in any matter. And so it is said in *The Book of Causes* that the intelligences are finite from above and infinite from below. For they are finite as to their existence, which they receive from above; but they are not limited from below, because their forms are not limited to the capacity of some matter receiving them. And in such substances there is no multitude of individuals in one species, as has been said, except in the human soul, because of the body to which it is united.
Et licet individuatio ejus ex corpore occasionaliter dependeat, quantum ad sui inchoationem, quia non acquiritur sibi esse individuatum nisi in corpore cujus est actus, non tamen oportet, ut, destructo corpore, individuatio pereat; quia, cum habeat esse absolutum ex quo acquisitum est sibi esse individuatum, ex hoc quod facta est forma hujus corporis, illud esse semper remanet individuatum; et ideo dicit Avicenna quod individuatio animarum et multiplicatio dependet ex corpore, quantum ad sui principium, sed non quantum ad sui finem. Et quia in illis substantiis quidditas non est idem quod esse, ideo sunt ordinabiles in praedicamento; et propter hoc invenitur in eis genus, species et differentia, quamvis earum differentiae propriae nobis occultae sint.	And although its individuation depends on the body as its occasion, as to its beginning—for it acquires individuated existence only in the body of which it is the act—it does not follow that its individuation perishes when the body is destroyed. For since it has an absolute existence, once individuated existence has been acquired for it by its being made the form of this body, that existence always remains individuated. And so Avicenna says that the individuation and multiplication of souls depends on the body as to its beginning, but not as to its end. And since in those substances quiddity is not the same as existence, they can be ordered in a category; and for this reason genus, species and difference are found in them, although their proper differences are hidden from us.
In rebus enim sensibilibus etiam ipsae differentiae essentiales nobis ignotae sunt; unde significantur per differentias accidentales quae ex essentialibus oriuntur,	For in sensible things too the essential differences themselves are unknown to us; hence they are signified through accidental differences that arise

LATIN

sicut causa significatur per suum effectum, sicut bipes ponitur differentia hominis. Accidentia autem propria substantiarum immaterialium nobis ignota sunt; unde differentiae earum nec per se nec per accidentales differentias nobis significari possunt.

5.3 Hoc tamen sciendum, quod non eodem modo sumitur genus et differentia in illis substantiis et in substantiis sensibilibus: quia, in sensibilibus, genus sumitur ab eo quod est materiale in re, differentia vero ab eo quod est formale in ipsa; unde dicit Avicenna in 1 de Anima, quod forma, in rebus compositis ex materia et forma, est differentia simplex ejus quod constituitur ex illa: non autem ita quod ipsa forma sit differentia, sed quia est principium differentiae, ut idem dicit in sua Metaph. Talis differentia est differentia simplex, quia sumitur ab eo quod est pars quidditatis rei, scilicet a forma.

Cum autem substantiae spirituales sint simplices quidditates, non potest in eis differentia sumi ab eo quod est pars quidditatis, sed a tota quidditate; et ideo dicit Avicenna in 1 de Anima, quod differentiam simplicem non habent nisi species quarum essentiae sunt compositae ex materia et forma. Similiter etiam in eis ex tota essentia sumitur genus, modo tamen differenti; una enim substantia separata convenit cum alia in immaterialitate: differunt autem ab invicem in gradu perfectionis, secundum recessum a potentialitate et accessum ad actum purum. Et ideo ab eo quod sequitur illas inquantum sunt immateriales, sumitur in eis genus, sicut intellectualitas vel aliquid hujusmodi; ab eo autem quod sequitur in eis gradum perfectionis, sumitur in eis differentia, nobis tamen ignota.

Nec oportet has differentias esse accidentales, quia sunt secundum majorem et minorem perfectionem, quae non diversificat speciem. Gradus enim perfectionis in recipiendo eamdem formam non diversificat speciem, sicut albius et minus album in participando ejusdem speciei albedinem: sed diversis gradibus perfectionis in ipsis formis vel naturis participatis diversificat speciem: sicut natura procedit per gradus de plantis ad animalia, per quaedam quae fiunt media inter animalia et plantas, secundum Philosophum in lib. de Animal. Nec iterum est necessarium ut divisio intellectualium substantiarum sit

ENGLISH

from the essential ones, as a cause is signified through its effect—as "two-footed" is given as the difference of man. But the proper accidents of immaterial substances are unknown to us; hence their differences cannot be signified to us either per se or through accidental differences.

It should be known, however, that genus and difference are not taken in the same way in those substances as in sensible substances. In sensible things the genus is taken from what is material in the thing, and the difference from what is formal in it. Hence Avicenna says in Book 1 of his *On the Soul* that form, in things composed of matter and form, is the simple difference of what is constituted from it—not in such a way that the form itself is the difference, but because it is the principle of the difference, as he also says in his *Metaphysics*. Such a difference is a simple difference because it is taken from what is a part of the quiddity of the thing, namely the form.

But since spiritual substances are simple quiddities, the difference in them cannot be taken from what is a part of the quiddity, but from the whole quiddity. And so Avicenna says in Book 1 of his *On the Soul* that only species whose essences are composed of matter and form have a simple difference. Likewise in them the genus too is taken from the whole essence, though in a different way. For one separate substance agrees with another in immateriality, but they differ from one another in degree of perfection, according to their distance from potentiality and their nearness to pure act. And so in them the genus is taken from what follows them insofar as they are immaterial, such as intellectuality or something of the kind; and the difference is taken from what follows their degree of perfection—a difference, however, unknown to us.

Nor need these differences be accidental on the ground that they are according to greater and lesser perfection, which does not diversify species. For a degree of perfection in receiving the same form does not diversify the species, as with the whiter and the less white in participating whiteness of the same species. But different degrees of perfection in the forms or natures participated do diversify the species, as nature proceeds by degrees from plants to animals through certain

LATIN	ENGLISH
semper per differentias veras, quia hoc est impossibile in omnibus rebus accipere, ut Philosophus dicit in 2 de Animal.	things that are intermediate between animals and plants, according to the Philosopher in the book *On Animals*. Nor again is it necessary that the division of intellectual substances always be through true differences, because this is impossible to achieve in all things, as the Philosopher says in Book 2 of *On Animals*.
Tertio modo invenitur in substantiis compositis ex materia et forma, in quibus et esse est receptum et finitum, propter quod et ab alio esse habent: et iterum natura vel quidditas earum recepta est in materia signata, et ideo sunt finitae et superius et inferius, et in eis jam propter divisionem materiae signatae possibilis est multiplicatio individuorum in una specie; et in his substantiis qualiter se habeat essentia ad intentiones logicas, supra dictum est.	In a third way essence is found in substances composed of matter and form, in which existence is both received and finite, because they have existence from another; and again their nature or quiddity is received in designated matter. And so they are finite both from above and from below; and in them, because of the division of designated matter, a multiplication of individuals in one species becomes possible. How essence stands to the logical intentions in these substances has been said above.

Chapter 6: Essence in Accidents

Caput VI

Accidents have an incomplete essence; how genus, difference and species are taken among accidents.

CAPUT VI

	LATIN	ENGLISH
6.1	Nunc autem restat videre qualiter essentia sit in accidentibus; quomodo autem sit in omnibus substantiis dictum est. Et quia, ut dictum est, essentia per definitionem significatur, oportet quod eo modo habeant essentiam quo habent definitionem. Definitionem autem habent incompletam, quia non possunt definiri nisi ponatur subjectum in eorum definitione; et hoc ideo est quia non habent in se esse absolutum per se a subjecto; sed, sicut ex forma et materia relinquitur esse substantiale quando componitur, ita ex accidente et subjecto relinquitur esse accidentale quando accidens subjecto advenit.	It now remains to see how essence is in accidents; how it is in all substances has been said. And since, as has been said, essence is signified by the definition, accidents must have essence in the way they have definition. But they have an incomplete definition, because they cannot be defined unless the subject is placed in their definition. And this is because they do not have in themselves an existence that is absolute and per se apart from a subject. Rather, just as from form and matter substantial existence results when they are composed, so from accident and subject accidental existence results when the accident comes to the subject.
	Et ideo etiam nec forma substantialis completam essentiam habet, nec materia, quia in definitione formae substantialis oportet quod ponatur illud cujus est forma; et ita definitio ejus est per additionem alicujus quod extra ejus genus est, sicut et definitio formae accidentalis: ut etiam in definitione animae ponitur corpus a naturali, qui considerat animam solum inquantum est forma physici corporis. Sed tamen inter formas substantiales et accidentales tantum interest, quia, sicut forma substantialis non habet per se esse absolutum sine eo cui advenit, ita nec cui advenit, scilicet materia: et ideo ex conjunctione utriusque relinquitur illud esse in quo res per se subsistit, et ex eis efficitur unum per se; propter quod ex conjunctione eorum relinquitur essentia quaedam.	And so neither the substantial form nor matter has a complete essence either, because in the definition of the substantial form there must be placed that of which it is the form. So its definition is by the addition of something outside its genus, as is the definition of an accidental form too. Thus the natural philosopher places body in the definition of the soul, since he considers the soul only insofar as it is the form of a physical body. But there is this great difference between substantial and accidental forms: just as the substantial form does not have per se absolute existence without that to which it comes, so neither does that to which it comes, namely matter. And so from the conjunction of the two there results that existence in which the thing subsists per se, and from them something one per se comes about; for this reason a certain essence results from their conjunction.
	Unde forma, quamvis in se considerata non habeat rationem completae essentiae, tamen est pars essentiae completae. Sed illud cui advenit accidens, est ens in se completum, consistens in suo esse; quod quidem esse naturaliter praecedit accidens quod supervenit; et ideo accidens superveniens, ex conjunctione sui cum eo cui supervenit, non causat illud esse in quo res subsistit, per	Hence form, although considered in itself it does not have the character of a complete essence, is nevertheless part of a complete essence. But that to which an accident comes is a being complete in itself, standing in its own existence; and this existence naturally precedes the accident that supervenes. And so the supervening accident, by its

LATIN

quod res est ens per se, sed causat quoddam esse secundum, sine quo res subsistens intelligi potest esse, sicut primum potest intelligi sine secundo vel praedicatum sine subjecto.

ENGLISH

conjunction with that to which it comes, does not cause that existence in which the thing subsists, through which the thing is a being per se. Instead it causes a certain secondary existence, without which the subsisting thing can be understood to exist, as what is first can be understood without what is second, or the predicate without the subject.

Unde ex accidente et subjecto non fit unum per se, sed unum per accidens; et ideo ex eorum conjunctione non resultat essentia quaedam, sicut ex conjunctione formae cum materia; propter quod accidens neque rationem completae essentiae habet, neque pars completae essentiae est; sed sicut est ens secundum quid, ita et essentiam secundum quid habet. Sed, quia illud quod dicitur maxime et verissime in quolibet genere, est causa eorum quae sunt post in illo genere, sicut ignis qui in fine caliditatis est causa caloris in rebus calidis, ut in secundo Metaphysicorum dicitur, ideo substantia, quae est principium in genere entis, maxime et verissime essentiam habens, oportet quod sit causa accidentium quae secundario et quasi secundum quid rationem entis participant.

Hence from accident and subject there comes about not something one per se, but something one accidentally; and so from their conjunction no essence results, as it does from the conjunction of form with matter. For this reason an accident neither has the character of a complete essence nor is part of a complete essence; but as it is a being in a qualified sense, so too it has essence in a qualified sense. But what is said most fully and most truly in any genus is the cause of what comes after it in that genus—as fire, which is at the extreme of heat, is the cause of heat in hot things, as is said in Book 2 of the *Metaphysics*. Therefore substance, which is first in the genus of being and has essence most fully and most truly, must be the cause of accidents, which participate the notion of being secondarily and, as it were, in a qualified sense.

Quod tamen diversimode contingit; quia enim partes substantiae sunt materia et forma, ideo quaedam accidentia principaliter consequuntur formam, et quaedam materiam. Forma autem invenitur aliqua cujus esse non dependet a materia, ut anima intellectualis; materia vero non habet esse nisi per formam. Unde in accidentibus quae sequuntur formam est aliquid quod non habet communicationem cum materia, ut intelligere, quod non est per organum corporale, sicut probat Philosophus in 3 de Anima; aliqua vero ex consequentibus formam sunt, quae habent communicationem cum materia, ut sentire; sed nullum accidens sequitur materiam sine communicatione formae.

This happens, however, in different ways. For since the parts of substance are matter and form, some accidents follow principally upon form, and some upon matter. Now there is a form whose existence does not depend on matter, such as the intellectual soul; but matter has existence only through form. Hence among the accidents that follow form there is something that has no share in matter, such as understanding, which does not take place through a bodily organ, as the Philosopher proves in Book 3 of *On the Soul*. But some of those that follow form do share in matter, such as sensing. No accident, however, follows matter without sharing in form.

6.2 In his tamen accidentibus quae materiam consequuntur invenitur quaedam diversitas. Quaedam enim accidentia consequuntur materiam secundum ordinem quem habet ad formam specialem, ut masculinum et femininum in animalibus, quorum diversitas ad materiam reducitur, ut dicitur in decimo Metaphysicorum; unde, remota forma animalis, dicta accidentia non remanent nisi aequivoce. Quaedam vero consequuntur materiam secundum ordinem quem habet ad formam generalem; et ideo,

In those accidents that follow matter, however, a certain diversity is found. Some accidents follow matter according to the order it has to the specific form, like male and female in animals, whose difference is traced back to matter, as is said in Book 10 of the *Metaphysics*. Hence, when the form of the animal is removed, these accidents remain only equivocally. Others follow matter according to the

LATIN	ENGLISH
remota forma speciali, adhuc in ea remanent; sicut nigredo cutis est in Aethiope ex mixtione elementorum, et non ex ratione animae; et ideo post mortem in eo remanet. Et quia unaquaeque res individuatur ex materia et collocatur in genere vel specie per suam formam, ideo accidentia quae consequuntur materiam sunt accidentia individui, secundum quae etiam individua ejusdem speciei differunt ad invicem.	order it has to the generic form; and so, when the specific form is removed, they still remain in it. Thus the blackness of skin in an Ethiopian comes from the mixture of the elements and not by reason of the soul, and so it remains in him after death. And since each thing is individuated by matter and placed in a genus or species by its form, the accidents that follow matter are accidents of the individual, according to which individuals of the same species also differ from one another.
Accidentia vero quae consequuntur formam, sunt propriae passiones vel generis vel speciei; unde inveniuntur in omnibus participantibus naturam generis vel speciei; sicut risibile consequitur in homine formam, quia risus contingit ex aliqua apprehensione animae hominis. Sciendum etiam est quod aliquando accidentia ex principiis essentialibus causantur secundum actum perfectum, sicut calor in igne qui semper actu est calidus; aliquando vero secundum aptitudinem tantum, sed complementum accipiunt accidentia ex agente exteriori; sicut diaphaneitas in aere, quae completur per corpus lucidum exterius; et in talibus aptitudo est accidens inseparabile; sed complementum quod advenit ex aliquo principio quod est extra essentiam rei vel quod non intrat constitutionem rei, est separabile, sicut moveri et hujusmodi.	The accidents that follow form, on the other hand, are proper attributes either of the genus or of the species; hence they are found in all things that participate the nature of the genus or species. Thus the capacity to laugh follows form in man, because laughter comes from some apprehension of the human soul. It should also be known that accidents are sometimes caused by essential principles according to perfect act, as heat in fire, which is always actually hot. But sometimes they are caused only according to an aptitude, and the accidents receive their completion from an external agent, as transparency in the air, which is completed by an external luminous body. In such cases the aptitude is an inseparable accident; but the completion that comes from some principle outside the essence of the thing, or that does not enter into the constitution of the thing, is separable, as being moved and the like.

GENUS AND SPECIES AMONG ACCIDENTS

Accident and subject form no per se unity, so accidents take genus and difference in another way.

LATIN	ENGLISH
Sciendum est autem quod in accidentibus alio modo sumuntur genus, differentia et species quam in substantiis. Quia enim in substantiis ex materia et forma substantiali fit per se unum, una quadam natura ex eorum conjunctione resultante, quae proprie in praedicamento substantiae collocatur, ideo in substantiis nomina concreta quae compositum significant, proprie in genere esse dicuntur, sicut genera vel species, ut homo vel animal: non autem forma vel materia est in praedicamento hoc modo nisi per reductionem, sicut principia in genere principiatorum esse dicuntur. Sed ex accidente et subjecto non fit unum per se; unde non resultat ex eorum conjunctione aliqua natura cui intentio generis vel speciei possit attribui.	It should be known, moreover, that genus, difference and species are taken in accidents in a different way than in substances. For in substances something one per se comes about from matter and substantial form, a single nature resulting from their conjunction, which is properly placed in the category of substance. Hence in substances the concrete names that signify the composite are properly said to be in a genus, as species or genera —such as “man” or “animal”. But neither form nor matter is in the category in this way, except by reduction, as principles are said to be in the genus of the things they are principles of. But from accident and subject nothing one per se comes about;

LATIN

ENGLISH

hence from their conjunction there does not result any nature to which the intention of genus or species could be attributed.

Unde nomina accidentium concretive dicta non ponuntur in praedicamento sicut species vel genera, ut album vel musicum, nisi per reductionem; sed solum secundum quod abstracta significantur, ut albedo et musica. Et quia accidentia non componuntur ex materia et forma, ideo non potest in eis sumi genus a materia et differentia a forma, sicut in substantiis compositis; sed oportet ut primum genus sumatur ex ipso modo essendi, secundum quod ens diversimode secundum prius et posterius de decem generibus praedicatur; sicut dicitur quantitas ex eo quod est mensura substantiae, et qualitas secundum quod est dispositio substantiae, et sic de aliis, secundum Philosophum in 2 Metaphys. Differentiae vero in eis sumuntur ex diversitate principiorum ex quibus causantur.

Hence the names of accidents taken concretely, such as "white" or "musical", are not placed in the category as species or genera, except by reduction, but only as they are signified in the abstract, as whiteness and music. And since accidents are not composed of matter and form, the genus in them cannot be taken from matter and the difference from form, as in composite substances. Rather, the first genus must be taken from the very mode of existing, according as being is predicated in different ways, by priority and posteriority, of the ten genera. Thus quantity is so called from its being the measure of substance, and quality as it is the disposition of substance, and so on with the others, according to the Philosopher in Book 2 of the *Metaphysics*. Their differences, however, are taken from the diversity of the principles by which they are caused.

Et quia propriae passiones ex propriis principiis subjecti causantur, ideo subjectum ponitur in definitione eorum loco differentiae, si in abstracto definiantur, secundum quod sunt proprie in genere, sicut dicitur quod simitas est nasi curvitas; sed e converso esset, si eorum definitio sumeretur secundum quod concretive dicuntur; sic enim subjectum in eorum definitione poneretur sicut genus; quia tunc definirentur per modum substantiarum compositarum in quibus ratio generis sumitur a materia, sicut dicimus quod simum est nasus curvus. Similiter etiam est, si unum accidens alterius accidentis principium sit, sicut principium relationis est actio et passio et quantitas; et ideo secundum haec dividit Philosophus relationem in 5 Metaphys.

And since proper attributes are caused by the proper principles of the subject, the subject is placed in their definition in place of the difference, if they are defined in the abstract, according as they are properly in the genus: as it is said that snubness is the curvature of the nose. But it would be the other way round if their definition were taken as they are spoken of concretely. For then the subject would be placed in their definition as the genus, since they would then be defined in the manner of composite substances, in which the notion of the genus is taken from matter—as we say that the snub is a curved nose. It is similar if one accident is the principle of another, as action, passion and quantity are the principle of relation; and so the Philosopher divides relation according to these in Book 5 of the *Metaphysics*.

Sed quia propria principia accidentium non semper sunt manifesta, ideo quandoque sumimus differentias accidentium ex eorum effectibus, sicut congregativum et disgregativum visus dicuntur differentiae coloris, quae causantur ex abundantia et paucitate lucis ex qua diversae species coloris causantur. Sic ergo patet quomodo essentia est in substantiis et accidentibus, et quomodo in substantiis compositis et simplicibus, et quomodo intentiones logicae universales in eis inveniuntur, excepto primo principio quod est infinitae simplicitatis, cui non convenit ratio generis vel speciei, et

But since the proper principles of accidents are not always evident, we sometimes take the differences of accidents from their effects. Thus "concentrating" and "dispersing" sight are called the differences of color; these are caused by the abundance and scarcity of light, from which the different species of color are caused. Thus, then, it is clear how essence is in substances and accidents, how it is in composite and simple substances, and how the universal logical intentions are found in them—with the exception of the first

LATIN	ENGLISH
per consequens nec definitio propter suam simplicitatem. In quo sit finis et consummatio hujus sermonis.	principle, which is of infinite simplicity, and to which the notion of genus or species does not belong, nor consequently definition, because of its simplicity. And in this let our discourse find its end and completion.[1]

1 An ancient theory (Plato's *Timaeus*, Aristotle's *Topics*) held that white disperses the visual ray and black concentrates it.